

# ThevoautoActiv

DE	Bedienerhandbuch – ThevoautoActiv .....	3
GB	User manual – ThevoautoActiv.....	6
FR	Manuel d'utilisation – ThevoautoActiv .....	9
ES	Manual de usuario – ThevoautoActiv .....	12
IT	Manuale d'istruzioni – ThevoautoActiv .....	15
NL	Gebruiksaanwijzing – ThevoautoActiv.....	18
NO	Bruksanvisning – ThevoautoActiv .....	21
SE	Bruksanvisning – ThevoautoActiv .....	24
DK	Brugsanvisning – ThevoautoActiv .....	27
FI	Käyttäjän käsikirja – ThevoautoActiv.....	30
PL	Instrukcja obsługi – ThevoautoActiv.....	32

### Sehr geehrte Nutzer,

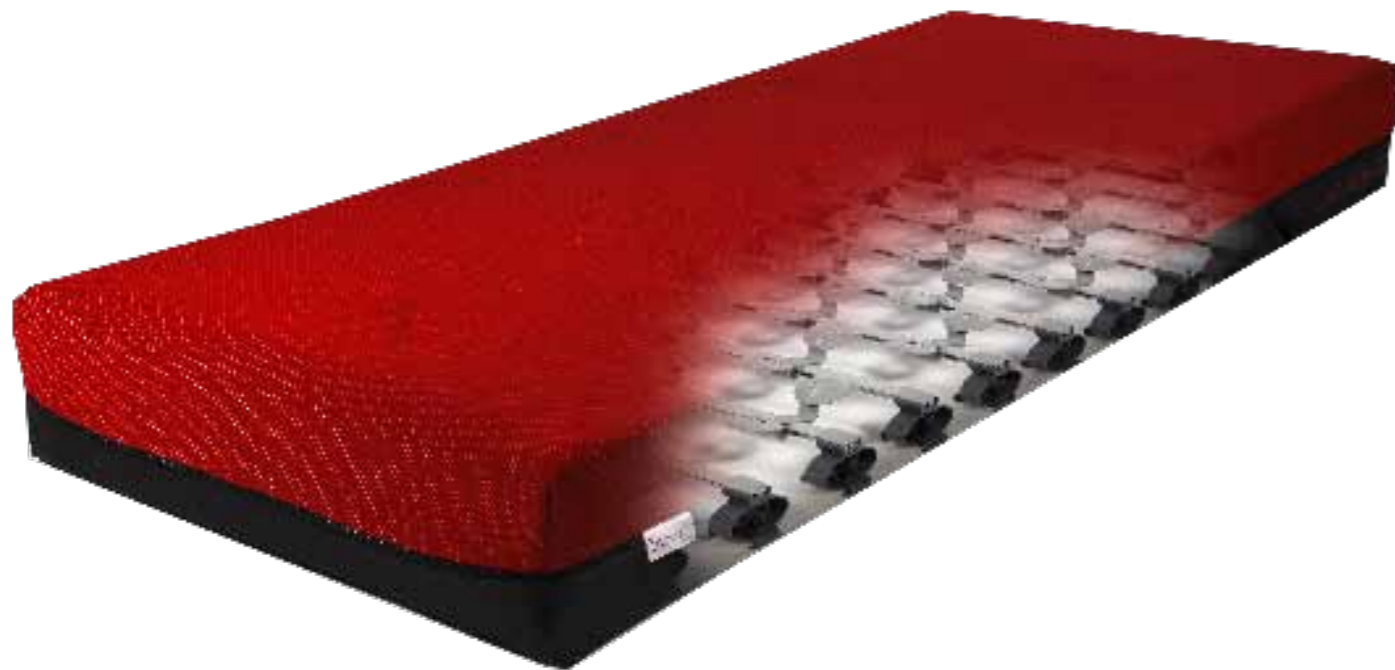
Sie haben mit dem ThevoautoActiv Bewegungsbett ein Produkt erworben, das höchsten Qualitätsansprüchen gerecht wird. Für ThevoautoActiv werden modernste Werkstoffe verwendet, die eine lange Lebensdauer garantieren.

Bevor Sie ThevoautoActiv in Gebrauch nehmen, lesen Sie dieses Bedienerhandbuch unbedingt sorgfältig durch. Es gibt Ihnen viele hilfreiche Informationen und Hinweise.

Haben Sie noch Fragen oder Anregungen zu ThevoautoActiv, so rufen Sie uns gerne an.

Weitere Informationen finden Sie auch unter [www.thevo.info](http://www.thevo.info)

Unsere Adresse: Thomas Hilfen für Körperbehinderte  
GmbH & Co. Medico KG  
Walkmühlenstraße 1  
D - 27432 Bremervörde  
Tel.: 0049 (0) 47 61 / 88 6-77  
[www.thevo.info](http://www.thevo.info)



### Inhalt

### Seite

Technische Daten .....	4
Lieferumfang.....	4
Anwendung.....	4
Desinfektionsmethoden und Reinigungsempfehlungen .....	4
Anwendungsrisiken und Kontraindikationen.....	5
Garantiebedingungen.....	5

## Dekubitusprophylaxe und -therapie

ThevoautoActiv wurde zur Dekubitusprophylaxe und -therapie bis einschließlich Stadium III nach EPUAP (European Pressure Ulcer Advisory Panel) entwickelt.

Thevoautoactiv ist besonders zur Versorgung von Patienten mit neurologischen Krankheitsbildern und Schmerzsymptomatiken geeignet. Neben einer herorragenden Druckerteilung dient das System der Wahrnehmungs- und Bewegungsförderung. Der BVMed (Bundesverband Medizintechnologie e.V.) hat einen Versorgungsleitfaden über die Auswahl von Hilfsmitteln gegen Dekubitus erstellt. Weitere Informationen erhalten Sie unter: [www.bvmed.de](http://www.bvmed.de)

### Technische Daten

Außenmaße ThevoautoActiv	90 x 200 cm	100 x 200 cm
Gewicht ThevoautoActiv 50	20 - 25 kg / 44 - 55 lbs*	
Gewicht ThevoautoActiv 100		
Gewicht ThevoautoActiv 135		
Höhe ThevoautoActiv	19 cm	19 cm

Weitere Maße auf Anfrage.

### Lieferumfang

- ThevoautoActiv mit Jersey- oder Inkontinenzbezug
- Bedienerhandbuch

### Anwendung

Das Produkt ist in jedem Bett einsetzbar. Legen Sie ThevoautoActiv mit der roten Seite nach oben auf den vorhandenen Lattenrost oder die vorhandene Unterkonstruktion Ihres Bettes.

**Wichtiger Hinweis:** ThevoautoActiv kann auch ohne vorhandenen Lattenrost genutzt werden. In diesem Fall muss an den Längsseiten eine Auflagefläche von mind. 13 cm Breite gewährleistet sein.

**Achtung:** Bei Betten mit Seitengittern müssen gegebenenfalls Seitengittererhöhungen genutzt werden.

## Desinfektionsmethoden und Reinigungsempfehlungen

### Matratze

Die Bezüge sind durch einen eingnähten Reißverschluss leicht abzunehmen und können gewaschen werden.

### Jerseybezug (Stoffbezug)

- waschbar bei 65 °C • trocknerfest

### Inkontinenzbezug (gummierter Bezug)

- waschbar bei 65 °C • trocknerfest • per Wischdesinfektion zu reinigen

### Desinfektion

Zur Desinfektion empfehlen wir zwei vom Robert-Koch-Institut anerkannte Verfahren:

- das fraktionierte Vakuumverfahren (VDV-Verfahren) bis zu einer max. Temperatur von 110 °C.
- das Dampfströmungsverfahren bis zu einer Temperatur von 110 °C.

**Wichtiger Hinweis:** Eine thermische Behandlung über 110 °C führt zu vorzeitigem Altern und Verformung der Kunststoffteile und sollte daher nicht durchgeführt werden. Bei chemischen Desinfektionsmitteln unbedingt auf die Herstellerangaben achten, ob diese für Kunststoff geeignet sind.

Sie haben die Möglichkeit, Ihre ThevoautoActiv über Thomashilfen reinigen und desinfizieren zu lassen: Über die **Service-Hotline 0800 DEKUCLEAN (0800 - 335825326)** können Sie entsprechende Aufträge an Thomashilfen weiterleiten. Weitere Informationen zu diesem Service finden Sie im Internet unter: [www.dekuclean.de](http://www.dekuclean.de)

## Anwendungsrisiken und Kontraindikationen (Gegenanzeigen)

Die Anwendung von ThevoautoActiv bedarf keiner speziellen Einweisung. Aus dem bisherigen praktischen Einsatz des Produktes und aus umfangreichen Tests sind uns keinerlei Probleme im Umgang mit dem Produkt bekannt geworden. Bei sachgerechtem Gebrauch können Risiken bei der Anwendung ausgeschlossen werden.

Kontraindikationen sind nicht bekannt.

**Wichtiger Hinweis:** Es muss bei der Versorgung darauf geachtet werden, dass die Matratze nach dem entsprechenden Körpergewicht des Nutzers ausgewählt wird.

- ThevoautoActiv 50 bis max. 50 kg Patientengewicht
- ThevoautoActiv 100 von 50 bis max. 100 kg Patientengewicht
- ThevoautoActiv 135 von 100 bis max. 135 kg Patientengewicht

Im Grenzbereich von 50 kg (+/- 2 kg) kann ggf. auch die ThevoautoActiv 100 eingesetzt werden und im Grenzbereich von 100 kg (+/- 2 kg) kann ggf. auch die ThevoautoActiv eingesetzt werden. Bei stark ausgeprägter ungleicher Verteilung des Körpergewichtes (z.B. starke Becken oder starker Bauch, Beinamputation), sollte eine höhere Matratzenversorgung gewählt werden.

### Garantiebedingungen

Die Firma Thomashilfen verbürgt sich für die Qualität des gelieferten Produkts. Bei der Wahl des Materials sowie der Verarbeitung wurden höchste Produktionsstandards zugrundegelegt. Alle ThevoautoActiv wurden einer gründlichen Endkontrolle unterzogen. Thomashilfen bietet Ihnen eine Garantie von 24 Monaten. Bitte bewahren Sie deshalb alle im Zusammenhang mit ThevoautoActiv ausgehändigten Belege sorgfältig auf. Die Garantie umfasst alle Ansprüche, die aufgrund von Arbeits- und Materialfehlern entstehen, welche die Funktion beeinträchtigen. Ausgenommen sind Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung sowie natürlichen Verschleiß entstehen.

**Wichtiger Hinweis:** ThevoautoActiv ist autoklavierbar und kann für den Wiedereinsatz genutzt werden. Nach jedem Nutzerwechsel sollte ThevoautoActiv nach einem der Seite 4 genannten Verfahren gereinigt und desinfiziert werden. Eine Wartung durch den Hersteller ist nicht notwendig.

Dear User,

You have just acquired a product - the ThevoautoActiv mobility bed - that meets the highest quality standards. ThevoautoActiv features the latest materials for an extended service life that's guaranteed. Please read through this manual carefully before using ThevoautoActiv. It contains lots of useful information and tips. If you have any further questions or suggestions concerning ThevoautoActiv give us a call. Further information is also available from www.thevo.info

Our address: Thomas Hilfen für Körperbehinderte GmbH & Co. Medico KG Walkmühlenstrasse 1 27432 Bremervörde, Germany Tel.: 0049 (0)4761 / 886-63 or -68 www.thevo.info

Contents Page
Technical data ..... 7
Scope of delivery..... 7
Usage..... 7
Disinfection methods and cleaning information ..... 7
Application risks and contraindications..... 8
Warranty conditions..... 8

Pressure ulcer prevention and treatment

ThevoautoActiv has been developed for the prevention and treatment of pressure ulcers up to and including the stage III according to EPUAP (European Pressure Ulcer Advisory Panel). ThevoautoActiv is especially suited for patients with neurological diseases and pain Besides an excellent pressure distribution the system supports perception and movement. The BVMed (Bundesverband Medizintechnologie e.V. – German association medical technology) developed a provision guideline for the selection of devices against decubitus. Further information is available at: www.bvmed.de

Technical data

Table with 3 columns: ThevoautoActiv external dimensions, 90 x 200 cm (35.4 x 78.7 "), 100 x 200 cm (39.4 x 78.7 ") and rows for Weight (50, 80, 135) and Height (135).

Other dimensions available on request.

Scope of delivery

- ThevoautoActiv with jersey or incontinence cover
User manual

Usage

The product is compatible for use with every type of bed. Lay ThevoautoActiv with the red side facing upwards on the existing bed slats or bed base.

Important hint: ThevoautoActiv can also be used without a pre-existing slatted frame. In this case the supporting surfaces along the sides of the bed base must be at least 13 cm (5,1 ") wide.

Attention: Beds with side-rails may require additional side-rail height extenders.

Disinfection methods and cleaning information

Mattress

The washable covers are easy to remove thanks to an integrated zip.

Jersey cover (fabric cover)

- washable at 65 °C (149 °F) • suitable for tumble dryers

Incontinence cover (rubberised cover)

- washable at 65 °C (149 °F) • suitable for tumble dryers • to be cleaned by wiping disinfection

Disinfection

We recommend two disinfection methods accepted by the Robert Koch Institute:

- the vacuum/steam/vacuum method up to a maximum temperature of 110 °C (230 °F)
the steam flow method up to a temperature of 110 °C (230 °F)

Important hint: A thermal treatment over 110 °C (230 °F) causes a premature ageing and deformation of the plastic parts and should therefore be avoided. Please make sure when using chemical disinfectants that they are suitable for plastic.

### Application risks and contraindications

The use of ThevoautoActiv does not require any special instructions. Referring to the previous practical use and several tests executed, we are not knowledgeable of any problem in the use of this product. When used properly, risks can be excluded.

**Important hint:** For the correct supply it is important to ensure that the mattress is selected according to the body weight of the user in question.

- ThevoautoActiv 50 up to a body weight of 50 kg (110.2 lbs)
- ThevoautoActiv 100 from 50 kg (110.2 lb) up to a body weight of 100 kg (220.4 lbs)
- ThevoautoActiv 135 from 100 kg (220.4 lb) up to a body weight of 135 kg (297.6 lbs)

ThevoautoActiv 100 may also be used in the border zone of patients weighing 50 kg/110.2 lb (+/- 2 kg / +/- 4.4 lb).  
ThevoautoActiv 135 may also be used in the border zone of patients weighing 100 kg/220.4 lb (+/- 2 kg / +/- 4.4 lb).

If the body weight is distributed very unequally (e.g. strong pelvis or stomach, leg amputation), a mattress for higher weight should be used.

### Warranty conditions

The company Thomashilfen takes full responsibility for the quality of the product supplied. The highest production standards are used in the selection and processing of materials. All ThevoautoActiv mattresses are subjected to a thorough final inspection. Thomashilfen offers you a warranty of 24 months. Please retain all relevant ThevoautoActiv receipts. The warranty covers all claims arising from manufacturing or material defects that affect product function. Damage arising from inappropriate use and natural wear and tear is excluded.

**Important hint:** ThevoautoActiv is autoclavable and may be re-used. ThevoautoActiv should be cleaned and disinfected using one of the cleaning methods stated on page 7 with every change of user. Servicing by the manufacturer is not necessary.

### Cher utilisateur,

En achetant le lit mobilité ThevoautoActiv, vous avez choisi un produit répondant aux plus hautes exigences du point de vue qualité. Les matériaux les plus modernes garantissant une grande longévité interviennent dans la fabrication des lits ThevoautoActiv

Avant d'utiliser votre lit ThevoautoActiv, lisez minutieusement ce mode d'emploi. Il vous fournit de nombreuses informations et conseils utiles. N'hésitez pas à nous joindre si vous avez des questions à nous poser ou des indications concernant ThevoautoActiv

Vous trouverez également toutes les informations complémentaires sous [www.thevo.info](http://www.thevo.info)

Notre adresse : Thomas Hilfen für Körperbehinderte GmbH & Co. Medico KG  
Walkmühlenstraße 1  
D - 27432 Bremervörde  
Tel.: 0049 (0)47 61 / 88 6-63 on -68  
[www.thevo.info](http://www.thevo.info)

### Sommaire

	Pagina
Données techniques.....	10
Volume de fourniture .....	10
Utilisation.....	10
Méthodes de désinfection et conseils de nettoyage .....	10
Risques d'utilisation et contre-indications .....	11
Conditions de garantie .....	11

## Mesures prophylactiques et thérapeutiques du décubitus

ThevoautoActiv a été mis au point pour la prophylaxie et le traitement du décubitus jusqu'au stade III selon le EPUAP (European Pressure Ulcer Advisory Panel).

ThevoautoActiv est particulièrement adapté aux patients souffrant d'un tableau clinique neurologique et d'une symptomatologie douloureuse. Le système ThevoautoActiv assure non seulement une excellente répartition de la pression corporelle, il favorise également la faculté de perception et de mouvement du patient. Le BVMed (union fédérale de la technologie médicale) a émis un guide de la prise en charge concernant le choix de matériel de soin du décubitus.

Pour toute information, visitez le site: [www.bvmed.de](http://www.bvmed.de)

### Données techniques

Encombrement du lit ThevoautoActiv	90 x 200 cm	100 x 200 cm
Poids ThevoautoActiv 50	20 - 25 kg	
Poids ThevoautoActiv 80		
Poids ThevoautoActiv 135		
Hauteur ThevoautoActiv 135	19.0 cm	19.0 cm

D'autres dimensions peuvent vous être livrées sur demande.

### Volume de fourniture

- ThevoautoActiv avec housse en jersey ou type incontinence
- Manuel d'utilisation

### Utilisation

Le produit peut être utilisé pour tous les lits. Posez le lit ThevoautoActiv avec le côté rouge orienté vers le haut sur le sommier ou la base de votre lit.

**Remarque importante:** le lit ThevoautoActiv peut aussi être utilisé sans sommier. Prévoyez dans ce cas une surface d'appui supplémentaire d'au moins 13 cm sur les côtés longitudinaux.

**Attention:** pour les lits à grilles latérales, prévoyez, le cas échéant, des grilles rehaussées.

## Méthodes de désinfection et conseils de nettoyage

### Matelas

Les housses sont dotées de fermetures à glissière, elles sont donc faciles à enlever pour le lavage.

#### Housse en jersey (housse textile)

- lavable à 65 °C
- passe au sèche-linge

#### Housse incontinence (housse caoutchoutée)

- lavable à 65 °C
- passe au sèche-linge
- peut se nettoyer au désinfectant passé au chiffon

### Désinfection

Pour la désinfection, nous conseillons deux procédés reconnus par l'institut Robert-Koch:

- le procédé du vide fractionné (procédé de désinfection à vapeur sous vide) jusqu'à une température maximale de 110 °C.
- le procédé à diffusion de vapeur jusqu'à une température de 110 °C.

**Indications importantes:** un traitement thermique au-delà de 110 °C provoque le vieillissement prématuré et la déformation des pièces en matière plastique. Il ne devrait donc pas être pratiqué. Si vous utilisez des désinfectants chimiques, tenez impérativement comptes des indications du fabricant, renseignez-vous si ces produits conviennent aux matières plastiques.

## Risques d'utilisation et contre-indications

Il ne faut aucune initiation particulière pour l'utilisation de ThevoautoActiv. En raison de son application pratique et des nombreux essais pratiqués, nous ne connaissons aucun problème d'utilisation de ce produit.

Les risques liés à son utilisation peuvent être exclus à condition que le produit soit employé conformément à son objectif d'utilisation.

**Conseils importants:** le matelas doit impérativement être choisi en fonction du poids du corps de l'utilisateur. Les contre-indications sont inconnues.

- ThevoautoActiv 50 pour les patients pesant jusqu'à 50 kg au maximum
- ThevoautoActiv 100 pour les patients pesant de 50 à 100 kg
- ThevoautoActiv 135 pour les patients pesant jusqu'à 135 kg

Au seuil de 50 kg (+/- 2 kg) il est possible d'utiliser également le matelas ThevoautoActiv 100 et au seuil de 100 kg (+/- 2 kg) il est possible d'utiliser également le matelas ThevoautoActiv 135.

En cas de répartition fortement inégale du poids du corps (par ex. excès de poids au niveau du bassin ou du ventre, amputation de la jambe), choisissez un matelas dont les spécifications sont supérieures.

### Conditions de garantie

La société Thomashilfen se porte garante de la qualité du produit livré. Pour le choix du matériel et la fabrication, les standards de production les plus rigoureux ont été appliqués. Tous les ThevoautoActiv ont été soumis à un contrôle final sévère. Thomashilfen vous offre une garantie de 24 mois. Nous vous demandons de garder soigneusement tous les documents qui vous ont été remis à l'achat du ThevoautoActiv La garantie couvre tous les défauts de fabrication et de matériel préjudiciables à sa fonction. En sont exclus tous les dommages dus à un traitement inapproprié ainsi que l'usure naturelle du produit.

**Indication importante:** ThevoautoActiv est autoclavable et peut être réutilisé pour un autre patient. A chaque changement d'utilisateur, le ThevoautoActiv devrait être nettoyé et désinfecté à l'aide d'un des procédés mentionnés à la page 10. Une maintenance par le fabricant n'est pas nécessaire.

**Estimado usuario:**

Con la cama móvil ThevoautoActiv, usted ha adquirido un producto que responde a los más elevados requisitos de calidad. Para ThevoautoActiv se emplean los más modernos materiales garantizando una larga vida útil.

Antes de utilizar ThevoFlex, lea detenidamente este manual del usuario. Le proporcionará numerosas indicaciones e información. En caso de preguntas o sugerencias acerca de ThevoautoActiv, no dude en contactar con nosotros.

Encontrará más información en [www.thevo.info](http://www.thevo.info)

Nuestra dirección: Thomas Hilfen für Körperbehinderte  
GmbH & Co. Medico KG  
Walkmühlenstraße 1  
D - 27432 Bremervörde  
Tel.: 0049 (0) 47 61 / 88 6-63 o -68  
[www.thevo.info](http://www.thevo.info)

**Contenido**

	Pagina
Datos técnicos .....	13
Volumen de suministro.....	13
Uso .....	13
Métodos de desinfección y recomendaciones de limpieza.....	13
Riesgos en el uso y contraindicaciones .....	14
Condiciones de garantía.....	14

**Profilaxis y terapia del decúbito**

ThevoautoActiv se desarrolló para la profilaxis y terapia del decúbito **hasta el estadio III (incluido) según el EPUAP** (Sistema de Clasificación de las Ulceras por presión).

ThevoautoActiv resulta especialmente apto para el tratamiento de pacientes con patologías y síntomas dolorosos de origen neurológico. Además de una excelente distribución de la presión, el sistema sirve para la estimulación de la percepción y de la movilidad. La Asociación Alemana de Tecnología Médica BVMed (Bundesverband Medizintechnologie e.V., por sus siglas en alemán) ha elaborado una guía de selección de dispositivos auxiliares de prevención del decúbito.

Obtendrá más información en: [www.bvmed.de](http://www.bvmed.de)

**Datos técnicos**

Dimensiones exteriores ThevoautoActiv	90 x 200 cm	100 x 200 cm
Peso ThevoautoActiv 50	20 - 25 kg	
Peso ThevoautoActiv 100		
Peso ThevoautoActiv 135		
Altura ThevoautoActiv 135	19,0 cm	19,0 cm

Otras dimensiones a petición.

**Volumen de suministro**

- ThevoautoActiv con funda de tejido jersey o con funda para incontinencia
- Manual del usuario

**Uso**

El producto se puede utilizar en cualquier cama. Coloque ThevoautoActiv con la cara roja hacia arriba sobre el somier o la subestructura existente de su cama.

**Nota importante:** ThevoautoActiv también se puede utilizar sin somier. En este caso, en los laterales debe estar garantizada una superficie de apoyo de una anchura de 13 cm, como mínimo.

**Atención:** En camas con rejillas laterales, puede que sea necesario colocar suplementos de rejilla lateral.

**Métodos de desinfección y recomendaciones de limpieza****Colchón**

Gracias a la cremallera integrada, las fundas se pueden retirar fácilmente para ser lavadas.

**Funda de tejido jersey**

- lavable a 65 °C • apta para secadora

**Funda para incontinencia (funda engomada)**

- lavable a 65 °C • apta para secadora • se puede limpiar por desinfección manual

**Desinfección**

Para la desinfección recomendamos dos procedimientos reconocidos por el Instituto Robert Koch:

- el método de vacío fraccionado hasta una temperatura máxima de 110° C
- el método de desinfección por vapor fluente hasta una temperatura de 110° C

**Nota importante:** Un tratamiento térmico a una temperatura superior a 110° C da lugar a un envejecimiento prematuro y a la deformación de los componentes plásticos; por esta razón, no debería llevarse a cabo. En caso de utilizar desinfectantes químicos, es imprescindible leer las indicaciones del fabricante para comprobar si son aptos para plásticos.

## Riesgos en el uso y contraindicaciones

ThevoautoActiv no precisa instrucciones especiales. Del uso que se ha hecho hasta ahora del producto en la práctica y de los amplios ensayos no se conocen problemas en el empleo del mismo.

Utilizando el producto de forma adecuada se pueden excluir los riesgos derivados de su uso.

**Nota importante:** Se debe prestar atención a que el colchón se elija de acuerdo con el peso correspondiente del paciente. No se conocen contraindicaciones.

- ThevoautoActiv 50 para un peso del paciente de como máximo 50 kg.
- ThevoautoActiv 80 para un peso del paciente de 50 a, como máximo, 100 kg.
- ThevoautoActiv 135 para un peso del paciente de 100 a, como máximo, 135 kg.

En la zona límite de 50 kg (+/- 2 kg) también se puede utilizar ThevoautoActiv 100 y en la zona límite de 100 kg (+/- 2 kg) se puede utilizar ThevoautoActiv 135.

En caso de una distribución muy desigual del peso corporal (p. ej. pelvis ancha y pesada, abdomen voluminoso, pierna amputada) se debería utilizar un colchón de mayor grosor.

## Condiciones de garantía

La empresa Thomashilfen responde de la calidad del producto suministrado. La selección del material así como su elaboración se basan en los más elevados estándares de producción. Todos los productos ThevoautoActiv se someten a un riguroso control final. Thomashilfen le ofrece una garantía de 24 meses. Por este motivo, guarde cuidadosamente todos los documentos entregados junto con el producto ThevoautoActiv. La garantía cubre todas las reclamaciones que se produzcan por fallos de fabricación y de material y que repercutan en el funcionamiento. Quedan excluidos los daños producidos por un uso inadecuado y por el desgaste natural.

**Nota importante:** ThevoautoActiv es apto para la esterilización en autoclave y para su reutilización. Tras cada cambio de paciente, ThevoautoActiv se deberá limpiar y desinfectar mediante uno de los procedimientos en la página 13 indicados. No es necesario un mantenimiento por parte del fabricante.

## Egregio Utilizzatore,

con ThevoautoActiv, il letto che favorisce la mobilità, Lei ha acquistato un prodotto che soddisfa i massimi requisiti in termini di qualità. Per ThevoautoActiv vengono utilizzati i materiali più moderni, che ne garantiscono una lunga durata.

Prima di utilizzare ThevoautoActiv leggere attentamente il presente manuale d'istruzioni, che vi fornirà numerose informazioni e indicazioni utili. In caso di ulteriori domande o suggerimenti in merito a ThevoautoActiv, vi preghiamo di contattarci telefonicamente.

Maggiori informazioni sono reperibili anche al sito Internet [www.thevo.info](http://www.thevo.info)

Il nostro indirizzo: Thomas Hilfen für Körperbehinderte  
GmbH & Co. Medico KG  
Walkmühlenstraße 1  
D - 27432 Bremervörde  
Tel.: 0049 (0)47 61 / 88 6-63 o -68  
[www.thevo.info](http://www.thevo.info)

## Indice

	Pagina
Dati tecnici .....	16
Contenuto della confezione .....	16
Utilizzo .....	16
Metodi di disinfezione e consigli per la pulizia .....	16
Rischi correlati all'utilizzo e controindicazioni .....	17
Condizioni di garanzia .....	17



## Profilassi e terapia antidecubito

ThevoautoActiv è stato ideato per la **profilassi e la terapia antidecubito fino allo stadio III compreso secondo l'EPUPAP** (European Pressure Ulcer Advisory Panel).

ThevoautoActiv è particolarmente indicato per la cura di pazienti con quadri clinici neurologici e sintomi dolorosi. Oltre a un'eccellente distribuzione della pressione, il sistema favorisce la percezione e i movimenti. La BVMed (Associazione federale della tecnologia medica) ha messo appunto una guida sulla scelta degli ausili per contrastare il decubito.

Per ulteriori informazioni, consultare: [www.bvmed.de](http://www.bvmed.de)

## Dati tecnici

Misure esterne ThevoautoActiv	90 x 200 cm	100 x 200 cm
Peso ThevoautoActiv 50	20 - 25 kg	
Peso ThevoautoActiv 100		
Peso ThevoautoActiv 135		
Altezza ThevoautoActiv	19,0 cm	19,0 cm

Ulteriori misure su richiesta.

## Contenuto della confezione

- ThevoautoActiv con rivestimento Jersey o antincontinenza
- Manuale d'istruzioni

## Utilizzo

Il prodotto può essere utilizzato in qualsiasi letto. Appoggiare ThevoautoActiv con la parte rossa rivolta verso l'alto sul grigliato o sulla sottostruttura del letto.

**Indicazione importante:** ThevoautoActiv può essere utilizzato anche senza grigliato. In tal caso, sui lati lunghi occorre garantire una superficie di appoggio di almeno 13 cm di larghezza.

**Attenzione:** se i letti sono dotati di sbarre laterali, potrebbe rendersi necessario utilizzare dei rialzi per le sbarre.

## Metodi di disinfezione e consigli per la pulizia

### Materasso

I rivestimenti si rimuovono facilmente grazie a una cerniera e possono essere lavati.

### Rivestimento in Jersey (rivestimento in tessuto)

- lavabile a 65 °C • asciugabile nell'asciugabiancheria

### Rivestimento antincontinenza (rivestimento gommato)

- lavabile a 65 °C • asciugabile nell'asciugabiancheria • pulire con disinfezione per strofinamento

### Disinfezione

Per la disinfezione consigliamo due metodi riconosciuti dall'Istituto Robert Koch:

- la procedura di aspirazione frazionata fino a una temperatura max. di 110 °C
- el método de desinfección por vapor fluente hasta una temperatura de 110° C

**Indicazione importante:** un trattamento termico superiore a 110 °C produce un invecchiamento e una deformazione precoci delle parti in materiale sintetico e va quindi evitato. In caso di disinfettanti chimici è necessario prestare attenzione alle indicazioni del fabbricante, verificando in particolare se sono adatti a materiali sintetici.

## Rischi correlati all'utilizzo e controindicazioni

L'utilizzo di ThevoautoActiv non necessita di istruzioni speciali. Le esperienze pratiche maturate finora con il prodotto e i numerosi test effettuati non hanno rilevato alcun tipo di problema correlato all'utilizzo del prodotto stesso.

Un impiego corretto esclude pertanto qualsiasi rischio.

**Indicazione importante:** al momento dell'acquisto occorre prestare attenzione a scegliere il materasso in base al corrispondente peso corporeo di chi lo utilizzerà. Non sono note controindicazioni.

- ThevoautoActiv 50 per un peso del paziente di max. 50 kg
- ThevoautoActiv 100 per un peso del paziente compreso tra 50 e max. 100 kg
- ThevoautoActiv 135 per un peso del paziente compreso tra 100 e max. 135 kg

Se il peso è al limite dei 50 kg (+/- 2 kg) è possibile eventualmente utilizzare anche il ThevoautoActiv 100, mentre se il peso è al limite dei 100 kg (+/- 2 kg) è possibile eventualmente utilizzare anche il ThevoautoActiv 135.

Nel caso di una distribuzione del peso corporeo fortemente irregolare (ad es. bacino o ventre grossi, gamba amputata) occorre utilizzare un materasso apposito.

## Condizioni di garanzia

La ditta Thomashilfen garantisce la qualità del prodotto fornito. Per la scelta del materiale e la relativa lavorazione ci si è attenuti ai massimi standard produttivi. Tutti i ThevoautoActiv sono stati sottoposti a controlli finali approfonditi. Thomashilfen vi offre una garanzia di 24. Vi preghiamo dunque di custodire con cura tutta la documentazione consegnata insieme a ThevoautoActiv. La garanzia comprende tutte le rivendicazioni relative a difetti di lavorazione e materiale che ne compromettano la funzione. Sono esclusi danni attribuibili a utilizzo improprio come pure alla naturale usura.

**Indicazione importante:** ThevoautoActiv è sterilizzabile in autoclave ed è idoneo alla reintegrazione. Ogni volta che cambia il paziente che lo utilizza, è opportuno pulire e disinfettare ThevoautoActiv mediante una delle procedure sopra descritte. Non è necessaria alcuna manutenzione da parte del fabbricante.

## Geachte gebruiker,

Met het ThevoautoActiv bewegingsbed hebt u een product gekocht dat voldoet aan de hoogste kwaliteitseisen. Voor ThevoautoActiv worden de modernste materialen gebruikt die een lange levensduur garanderen.

Voordat u ThevoautoActiv in gebruik neemt, dient u deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door te lezen. In deze gebruiksaanwijzing vindt u nuttige informatie en opmerkingen. Als u nog vragen over of suggesties voor ThevoautoActiv

hebt, kunt u altijd contact met ons opnemen:

Verdere informatie vindt u ook onder [www.thevo.info](http://www.thevo.info)

Ons adres: Thomas Hilfen für Körperbehinderte  
GmbH & Co. Medico KG  
Walkmühlenstraße 1  
D - 27432 Bremervörde  
Tel.: 0049 (0)47 61 / 88 6-63 of -68  
[www.thevo.info](http://www.thevo.info)

## Inhoud

	Pagina
Technische gegevens .....	19
Leveringsomvang.....	19
Toepassing.....	19
Desinfectiemethoden en reinigingsadviezen.....	19
Gebruiksrisico's en contra-indicaties .....	20
Garantievoorwaarden .....	20

## Decubitusprofylaxe en -therapie

ThevoautoActiv werd ontwikkeld voor de decubitusprofylaxe en -therapie **tot en met stadium III volgens EPUAP** (European Pressure Ulcer Advisory Panel).

ThevoautoActiv is bijzonder geschikt voor de verzorging van patiënten met neurologische ziektebeelden en pijnsymptomen. Naast een uitstekende drukverdeling wordt bevordert het systeem de waarneming en de beweging. De BVMed (Bundesverband Medizintechnologie e.V.) heeft een verzorgingsleidraad opgesteld over de keuze van hulpmiddelen tegen decubitus.

Voor meer informatie verwijzen wij naar [www.bvmed.de](http://www.bvmed.de)

## Technische gegevens

Afmetingen ThevoautoActiv	90 x 200 cm	100 x 200 cm
Gewicht ThevoautoActiv 50	20 - 25 kg	
Gewicht ThevoautoActiv 100		
Gewicht ThevoautoActiv 135		
Gewicht Hoogte ThevoautoActiv 135	19,0 cm	19,0 cm

Andere afmetingen op aanvraag.

## Leveringsomvang

- ThevoautoActiv met jersey- of incontinentiebekleding
- Gebruiksaanwijzing

## Toepassing

Het product kan voor ieder bed worden gebruikt. Leg ThevoautoActiv met de rode zijde naar boven op de voorhanden lattenbodem of de voorhanden onderconstructie van uw bed.

**Belangrijk:** ThevoautoActiv kan ook zonder voorhanden lattenbodem worden gebruikt. In dit geval moet aan de lengtezijden een steunvlak van minimaal 13 cm breedte gewaarborgd zijn.

**Opgelet:** bij bedden met zijhekkens moeten eventueel hekverhogingen worden aangebracht.

## Desinfectiemethoden en reinigingsadviezen

### Matras

Dankzij een ingenaaide ritssluiting kunnen de bekledingshoezen eenvoudig verwijderd en vervolgens gewassen worden.

### Jerseybekleding (textielbekleding)

- wasbaar bij 65 °C • drogerbestendig

### Incontinentiebekleding (rubberbekleding)

- wasbaar bij 65 °C • drogerbestendig • door middel van wisdesinfectie te reinigen

### Desinfectie

Wij adviseren de toepassing van twee door het Robert-Koch-instituut erkende procedures:

- het gefractioneerde vacuümproces (VDV-procedure) tot een max. temperatuur van 110 °C.
- stoomdesinfectie tot een temperatuur van 110 °C.

**Belangrijk:** een thermische behandeling boven 110 °C leidt tot een vroegtijdige veroudering en vervorming van de kunststofonderdelen en is dan ook niet raadzaam. Neem bij chemische desinfectiemiddelen altijd de fabrikantenvoorschriften in acht en waarborg dat deze voor kunststof geschikt zijn.

## Gebruiksrisico's en contra-indicaties

Voor de toepassing van ThevoautoActiv is geen speciale instructie vereist. Uit het praktische gebruik van het product en de omvangrijk uitgevoerde tests zijn ons tot nu toe geen problemen bekend m.b.t. het gebruik van het product.

Bij doelmatig gebruik kunnen risico's tijdens het gebruik worden uitgesloten.

**Belangrijke opmerking:** bij de verzorging dient te worden opgelet dat het matras wordt gekozen in overeenstemming met het lichaamsgewicht van de gebruiker. Contra-indicaties zijn niet bekend.

- ThevoautoActiv 50 tot max. 50 kg patiëntgewicht
- ThevoautoActiv 100 van 50 tot max. 100 kg patiëntgewicht
- ThevoautoActiv 135 van 100 tot max. 135 kg patiëntgewicht

In het grensbereik van 50 kg (+/- 2 kg) kan eventueel ook de ThevoautoActiv 100 worden ingezet en in het grensbereik van 100 kg (+/- 2 kg) kan eventueel ook de ThevoautoActiv 135 worden ingezet.

Bij een sterk gemanifesteerde, ongelijke verdeling van het lichaamsgewicht (bijv. zware bekkenbouw of dikke buik, beenamputatie) dient een matras voor een hoger gewicht te worden gekozen.

## Garantievoorwaarden

De firma Thomashilfen garandeert de kwaliteit van het geleverde product. Bij de keuze van het materiaal en bij de verwerking werden de hoogste productiestandaards ten grondslag gelegd. Alle ThevoautoActiv-matrassen werden onderworpen aan een zorgvuldige eindcontrole. Thomashilfen verleent u een garantie van 24 maanden. Bewaar daarom zorgvuldig alle in verband met ThevoautoActiv overhandigde kwitanties. De garantie omvat alle claims die op grond van productie- en materiaalfouten ontstaan en die de functie negatief beïnvloeden. Van de garantie uitgesloten is schade die voortvloeit uit ondeskundige omgang met het matras en natuurlijke slijtage.

**Belangrijk:** ThevoautoActiv is geschikt voor sterilisatie in de autoclaaf en kan opnieuw worden gebruikt. Na iedere gebruikerswissel dient ThevoautoActiv volgens één van op de pagina 19 beschreven procedures gereinigd en gedesinfecteerd te worden. Onderhoud door de fabrikant is niet vereist.

## Kjære bruker!

Du har med ThevoautoActiv kjøpt et produkt som oppfyller de høyeste kvalitetskravene. For ThevoautoActiv benyttes de mest moderne materialer som garanterer en lang levetid. Før du tar ThevoautoActiv i bruk, bør du lese denne bruksanvisningen. Den gir nyttig informasjon og henvisninger.

Hvis du har spørsmål eller forslag til ThevoautoActiv, kan du gjerne ringe oss. Ytterligere informasjon finner du på [www.thevo.info](http://www.thevo.info) **www.thevo.info**

Vår adresse                      Thomas Hilfen für Körperbehinderte  
GmbH & Co. Medico KG  
Walkmühlenstraße 1  
D - 27432 Bremervörde  
Tel.: 0049 (0) 47 61 / 88 6-63 eller -68  
[www.thevo.info](http://www.thevo.info)

## Innhold

	side
Tekniske data.....	22
Inkludert i leveringene .....	22
Bruk .....	22
Desinfeksjonsmetoder og anbefalinger for rengjøring.....	22
Risikoer ved bruk og kontraindikasjoner.....	23
Garantivilkår .....	23

## Forebygging og behandling av dekubitus

ThevoautoActiv er utviklet for forebygging og behandling av dekubitus **til og med grad III i henhold til EPUAP** (European Pressure Ulcer Advisory Panel).

Thevoautoactiv er spesielt godt egnet til behandling og stell av pasienter med neurologiske sykdomsbilder og smertesymptomer. Systemet stimulerer evne til sansing og oppfattelse samt bevegelighet i tillegg til å ha en ypperlig trykkfordeling. Den tyske organisasjonen BVMed (Bundesverband Medizintechnologie e.V.) har satt opp en hjelpemiddelguide som hjelp til å velge hjelpemidler mot dekubitus.

Du finner mer informasjon på: [www.bvmed.de](http://www.bvmed.de)

### Tekniske data

Utvendige mål ThevoautoActiv	90 x 200 cm	100 x 200 cm
Vekt ThevoautoActiv 50	20 - 25 kg	
Vekt ThevoautoActiv 100		
Vekt ThevoautoActiv 135		
Høyde ThevoautoActiv 135	19,0 cm	19,0 cm

Andre mål på forespørsel.

### Inkludert i leveringen

- ThevoautoActiv med frotté- eller inkontinestrek
- Bruksanvisning

### Bruk

Produktet passer til alle senger. Legg ThevoautoActiv på den eksisterende sengebunnen eller sengens eksisterende underkonstruksjon med den røde siden vendt opp.

**Viktig merknad:** ThevoautoActiv kan også brukes uten at det finnes en sengebunn. I et slikt tilfelle må det finnes en hvileflate for madrassen med min. 13 cm bredde på sengens langsgående sider.

**OBS:** På senger med gitter på sidene må det eventuelt brukes forhøyninger av sengens gitter ved behov.

## Desinfeksjonsmetoder og anbefalinger for rengjøring

### Madrass

Takket være en innsydd glidelås er det lett å ta av trekkene for å vaske dem.

#### Frottétrekk (tekstiltrekk)

- kan vaskes ved 65 °C • egnet for tørketrommel

#### Inkontinestrek (gummiert trekk)

- kan vaskes ved 65 °C • egnet for tørketrommel • kan rengjøres ved hjelp av overflatedesinfeksjon

### Desinfeksjon

Til desinfeksjon anbefaler vi to metoder som er godkjent av Robert-Koch-instituttet:

- fraksjonert vakuummethode (VDV-metode) opp til en maks. temperatur på 110 °C.
- dampstrømningsmetoden opp til en temperatur på 110 °C.

**Viktig merknad:** En termisk behandling på over 110 °C fører til at kvaliteten på trekket forringes raskere og bør derfor ikke gjennomføres. Ved bruk av kjemiske desinfeksjonsmidler må man undersøke om produsenten opplyser om anvendelse til kunststoff.

## Risikoer ved bruk og kontraindikasjoner

Det kreves ikke spesiell opplæring for å kunne bruke ThevoautoActiv. Ut fra den praktiske bruken av produktet som hittil har funnet sted, og ut fra omfattende tester, er vi ikke blitt kjent med noen form for problemer som har oppstått under håndteringen av produktet.

Når produktet brukes forskriftsmessig, finnes det ingen risikoer ved å bruke det.

**Viktig merknad:** De som er ansvarlige for tilsyn og stell må passe på at madrassen blir valgt ut i samsvar med brukers kroppsvekt. Det kjennes ikke til kontraindikasjoner.

- ThevoautoActiv 50 til maks. 50 kg pasientvekt
- ThevoautoActiv 100 fra 50 til maks. 100 kg pasientvekt
- ThevoautoActiv 135 fra 100 til maks. 135 kg pasientvekt

I grenseområdet fra 50 kg (+/- 2 kg) kan eventuelt også ThevoautoActiv 100 brukes, og i grenseområdet fra 100 kg (+/- 2 kg) kan eventuelt også ThevoautoActiv 135 brukes.

Hvis kroppsvekten i stor grad er ulikt fordelt på kroppen (f.eks. kraftig bekken, kraftig mage eller ved amputert bein) bør det velges en madrass for høyere brukervekt til behandlingen.

## Garantivilkår

Thomashilfen garanterer for kvaliteten på det leverte produktet. De høyeste produksjonsstandardene ble lagt til grunn for både valget av materiale og for fabrikkasjonen. Alle ThevoautoActiv-madrasser blir gjort til gjenstand for en grundig sluttkontroll. Thomashilfen gir en garanti på 24 måneder. Vennligst oppbevar derfor alle kvitteringer som du har fått i forbindelse med kjøpet av ThevoautoActiv. Garantien omhandler ikke skader som skyldes ukorrekt behandling og naturlig slitasje.

**Viktig merknad:** ThevoautoActiv er autoklaverbar og kan brukes om igjen. Hver gang ThevoautoActiv skal brukes av en ny bruker, bør den rengjøres og desinfiseres med en av de ovenfor nevnte metodene. Det er ikke nødvendig at produsenten utfører vedlikehold.

## Bäste användare,

med den flexibla ThevoautoActiv har du bestämt dig för en produkt i allra högsta kvalitet. För ThevoautoActiv används endast modernaste material som garanterar lång livslängd.

Men innan du börjar använda ThevoautoActiv är det viktigt att du först läser igenom denna bruksanvisning. Här får du viktiga informationer och tips. Om du har någon fråga eller en bra idé är du välkommen att ringa upp oss.

Mer information får du också på [www.thevo-division.de](http://www.thevo-division.de)

Vår adress: : Thomas Hilfen für Körperbehinderte  
GmbH & Co. Medico KG  
Walkmühlenstraße 1  
D - 27432 Bremervörde  
Tel.: 0049 (0) 47 61 / 88 6-63 eller -68  
[www.thevo.info](http://www.thevo.info)

## Innehåll

	Sida
Tekniska informationer .....	25
Leveransinnehåll .....	25
Användning.....	25
Desinficeringsmetoder och rengöringsrekommendationer .....	25
Användningsrisker och kontraindikation.....	26
Garantivillkor .....	26

## Decubitusprofylax och -terapi

ThevoautoActiv har utvecklats för decubitusprofylax och -terapi **till och med stadium III enligt EPUAP** (European Pressure Ulcer Advisory Panel).

ThevoautoActiv rekommenderas speciellt för patienter med neurologiska sjukdomar och värk. Vid sidan om en mycket god tryckfördelning främjar systemet perceptions- och rörelseförmågan.

BVMed (Bundesverband Medizintechnologie e.V.), Tyska förbundet för medicinteknologi, har tagit fram en försörjnings- och behandlingsledtråd som är till hjälp vid behov av hjälpmedel mot decubitus. Mer informationer hittar du på: [www.bvmed.de](http://www.bvmed.de)

## Tekniska informationer

Yttermått ThevoautoActiv	90 x 200 cm	100 x 200 cm
Vikt ThevoautoActiv 50	-	-
Vikt ThevoautoActiv 100	-	-
Vikt ThevoautoActiv 135	-	-
Höjd Vikt ThevoautoActiv 135	19,0 cm	19,0 cm

För andra mått vänligen kontakta oss.

## Leveransinnehåll

- ThevoautoActiv med jersey- eller inkontinensöverdrag
- Bruksanvisning

## Användning

Denna produkt kan användas för alla sängar. Lägg ThevoautoActiv med den röda sidan uppåt på sängens resårbotten eller på sängbotten.

**Viktigt:** ThevoautoActiv kan även användas utan resårbotten. I så fall måste sängen ha ett underlag på sidorna på minst 13 cm.

**Se upp:** För sängar med skyddsgaller på sidorna måste skyddsgallren eventuellt justeras i höjddled.

## Desinficeringsmetoder och rengöringsrekommendationer

### Madrassen

Överdragen är enkla att av för tvätt med hjälp av en dragkedja.

### Jerseyöverdrag (tygklädsel)

- kan tvättas vid 65 °C • kan torktumlas

### Inkontinensöverdrag (överdrag med gummibeläggning)

- kan tvättas vid 65 °C • kan torktumlas • rengöring: torkning med desinficeringsmedel

### Desinficering

För desinficering rekommenderar vi två av Robert-Koch-Institut godkända metoder:

- fraktionerad vakuum-metod (VDV-metod) upp till en max. temperatur på 110 °C.
- desinficeringsmetod med ånga upp till en temperatur på 110 °C.

**Viktigt:** En termisk behandling över 110 °C leder till att produktens plastdetaljer slits fortare och deformeras. Desinficera produkten därför inte med högre temperatur. Vid användning av kemiska desinficeringsmedel är det mycket viktigt att du först läser igenom tillverkarens uppgifter för att se om respektive medel lämpar sig för plastmaterial.

## Användningsrisker och kontraindikationer

För att kunna använda ThevoautoActiv behövs inga speciella instruktioner. Produktens praktiska användning och omfattande tester har visat, att det inte finns några som helst problem med produktens hantering och användning.

Det är Om produkten används på rätt sätt kan risker i samband med användningen uteslutas.

Det är viktigt att man väljer rätt madrass i förhållande till patientens kroppsvikt. Kontraindikationer är inte kända.

- **ThevoautoActiv 50** till max. 50 kg patientvikt
- **ThevoautoActiv 100** från 50 till max. 100 kg patientvikt
- **ThevoautoActiv 135** från 100 till max. 135 kg patientvikt

I gränsområdet kring 50 kg (+/- 2 kg) kan man även använda ThevoautoActiv 100 och i gränsområdet kring 100 kg (+/- 2 kg) även ThevoautoActivef 135.

Om kroppsvikten är mycket ojämnt fördelad (om patienten t.ex. har ett kraftig bäcken eller kraftig mage eller vid benamputationer) bör man välja en högre viktclass på madrassen.

## Garantivillkor

Firman Thomashilfen garanterar för produktens kvalitet. Materialvalet och bearbetningen grundar sig på högsta kvalitetsstandarder. Alla ThevoautoActiv-produkter har noga kontrollerats på fabriken. Thomashilfen ger en garanti på 24 månader. Spara därför alla underlag och kvitton som du har fått för ThevoautoActiv och förvara dem väl. Garantin gäller för alla tillverknings- och materialfel som påverkar funktionen. Garantin gäller inte för skador som hänför sig till felaktig resp. ej föreskriven användning samt till naturligt slitage.

**Viktigt:** ThevoautoActiv kan behandlas i autoklav och sedan återanvändas. För varje ny användare ska ThevoautoActiv rengöras och desinficeras enligt en sida 25 nämnda metoder. ThevoautoActiv kräver inget underhåll från tillverkarens sida.

## Kære bruger.

Du har med ThevoautoActiv bevægelsesseng fået et produkt som opfylder høje kvalitetskrav. Til ThevoautoActiv er der anvendt de mest moderne materialer, hvilket garanterer lang holdbarhed.

Før du tager ThevoautoActiv i brug, bør du læse denne brugsanvisning. Her finder du information og henvisninger der kan være nyttige. Mere information kan du også finde under **www.thevo.info**

Har du spørgsmål eller bemærkninger til ThevoautoActiv, er du velkommen til at kontakte os:

Vores adresse: Thomas Hilfen für Körperbehinderte  
GmbH & Co. Medico KG  
Walkmühlenstrasse 1  
D- 27432 Bremervörde  
Tyskland  
Tlf: 0049 (0)4761 / 886-63 eller -68  
www.thevo.info

## Indhold

	Side
Tekniske data.....	28
Leveringsomfang .....	28
Anvendelse.....	28
Desinfektions - og rengørings anbefalinger.....	28
Anvendelserisici og kontra-indikationer.....	29
Garanti.....	29

## Forebygning og behandling af tryksår.

ThevoautoActiv blev udviklet til forebyggelse af tryksår **og behandling af decubitus op til stadie III ifølge EPUAP** (Europæisk tryksårs rådgivende panel).

ThevoautoActiv er især passende for pleje af patienter med neurologiske og smerte symptomer. Udover en fremragende fordeling af tryk giver systemet bedre kropsoplevelse og fysisk aktivitet. BVMed (Federal Medical Technology Association) har udarbejdet en guide om udvælgelse af hjælpemidler til tryksår. For mere information, besøg: [www.bvmed.de](http://www.bvmed.de)

### Tekniske data

Ydre mål ThevoautoActiv	90 x 200 cm	100 x 200 cm
Vægt ThevoautoActiv 50	-	-
Vægt ThevoautoActiv 100	-	-
Vægt ThevoautoActiv 135	-	-
Højde ThevoautoActiv	19,0 cm	19,0 cm

**Specialmål: ThevoautoActiv fremstilles i ønskede specialmål, mod et tillæg i prisen.**

### Leverings omfang

- ThevoautoActiv med inkontines betræk
- Brugsanvisning.

### Anvendelse

Produktet kan bruges til alle senge. Læg ThevoautoActiv med den røde side opad på sengerammen eller på sengebunden.

**Vigtigt notat:** ThevoautoActiv kan også bruges uden fast sengebund. I stedet kan en min. 13 cm bred kant på hver langside bruges som underlag for madrassen.

**OBS:** Ved senge med sengehest anbefales en forhøjning til sengehest.

### Desinfektions - og rengørings anbefalinger

#### Madras

Betrækket har indsyet lynlås som gør det nemt at tage det af og vaske.

#### Inkontinens betræk (gummiertes betræk)

- kan vaskes ved 65°C
- tørretumbles
- kan ligeledes aftørres med en fugtig klud

#### Desinfektion

Til desinfektion anbefaler vi to af Robert-Koch-Institutets godkendte metoder:

- den fraktionerede vakuummetode med en temperatur paa max. 110°
- dampflowmetoden med en temperatur op til 110°

**OBS:** En termisk behandling på over 110° C reducerer produktets levetid og kan medføre deformation af plastdele. Ved brug af kemiske desinfektionsmidler skal man påse, at disse er velegnet til behandling af plast materiale.

## Risici og kontraindikationer:

Anvendelsen af ThevoautoActiv kræver ingen speciel anvisning. Efter praktiske og omfattende tests af er der ingen problemer i omgangen med produktet. Når det anvendes kan risiko udelukkes.

**Vigtigt:** Der er vigtigt at madrassen udvælges i forhold til brugerens vægt. Kontraindikationer er ikke kendt.

- ThevoautoActiv 50 til max. 50 kg patientens vægt
- ThevoautoActiv 100 af 50 til max. 100 kg patientens vægt
- ThevoautoActiv 135 fra 100 til max. 135 kg patientens vægt i grænseområdet på 50 kg (+ / - 2 kg) kan muligvis bruges ThevoautoActiv 100 og grænsen på 100 kg (+ / - 2 kg) kan muligvis også ThevoautoActiv 135 vil blive anvendt.

For stærkt udtalt ulige fordeling af kroppens vægt (fx stærke eller alvorlige abdominale bækken, ben amputation) bør være et øget udbud madrasser.

### Garanti

Firmaet Thomashilfen er ansvarlig for produktets kvalitet. Der er udvalgt og brugt materialer af høj kvalitet i fremstillingen. Alle ThevoautoActiv madrasser har været gennem en sidste inspektion. Thomashilfen giver en garanti på 24 måneder. Opbevar venligst alle dokumenter der omhandler produktet. Denne garanti omfatter alle dele som opstår p.g.a arbejds- eller materiale fejl som indskrænker funktionerne. Frataget er skader som følge af uagtsom behandling eller naturlig slitage.

**Vigtig oplysning!** ThevoautoActiv er autoklaverbar og kan genbruges. Efter hvert skift af bruger skal den renses og desinficeres efter foreskrifter.

## Arvoisa tuotteen käyttäjä

Olet hankkinut ThevoautoActiv -vuoteen. Tuote on korkeimpien laatuvaatimusten mukainen. ThevoautoActiv on valmistettu uudenaikaisista raaka-aineista, jotka takaavat pitkän käyttöiän.

Lue tämä käyttäjän käsikirja huolellisesti ennen ThevoautoActiv -vuoteen käyttöönottoa. Siitä löytyy paljon hyödyllisiä tietoja ja ohjeita. Ota meihin yhteyttä, jos sinulla on ThevoautoActiv -vuoteeseen liittyviä kysymyksiä.

Lisätietoja löydät myös osoitteesta [www.thevo-division.de](http://www.thevo-division.de)

Osoitteemme: Thomas Hilfen für Körperbehinderte  
GmbH & Co. Medico KG  
Walkmühlenstraße 1  
D - 27432 Bremervörde  
Tel.: 0049 (0) 47 61 / 88 6-63 tai -68  
[www.thevo-division.com](http://www.thevo-division.com)

## Sisältö

## Sivu

Tekniset tiedot .....	31
Toimitussisältö.....	31
Käyttö.....	31
Desinfointimenetelmät ja puhdistusta koskevat suositukset .....	31
Käytön riskit ja vasta-aiheet.....	32
Takuuehdot .....	32

## Painehaavojen ehkäisy ja hoito

ThevoautoActiv on kehitetty EPUAP in (European Pressure Ulcer Advisory Panel) **luokituksen I - III-asteen painehaavojen ehkäisyyn ja hoitoon.**

Thevoautoactiv soveltuu erityisesti potilaille, joilla on neurologinen sairaus tai kipuja. Paineen erinomaisen jakautumisen lisäksi järjestelmä harjaannuttaa aisteja ja tukee liikkumista. BVMed (Bundesverband Medizintechnologie e.V.) on laatinut ohjeet painehaavojen ehkäisyssä käytettävistä apuvälineistä.

Lisätietoja löytyy osoitteesta [www.bvmed.de](http://www.bvmed.de)

## Tekniset tiedot

ThevoautoActiv in ulkomitat	90 x 200 cm	100 x 200 cm
<b>Painaa ThevoautoActiv 50</b>	-	-
<b>Painaa ThevoautoActiv 100</b>	-	-
<b>Painaa ThevoautoActiv 135</b>	-	-
<b>Korkeus ThevoautoActiv 135</b>	19,0 cm	19,0 cm

**Muut mitat tilauksesta.**

## Toimitussisältö

- ThevoautoActiv, jossa jersey- tai inkontinenttipäällinen
- Käyttäjän käsikirja

## Käyttö

Tuote sopii kaikkiin sänkyihin. Aseta ThevoautoActiv punainen puoli ylöspäin sänkyyn sälepohjan tai sängyn muun pohjarakenteen päälle.

**Tärkeää:** ThevoautoActiv-tuotteen käyttö on mahdollista myös ilman sälepohjaa. Sängyn rungossa on siinä tapauksessa oltava vähintään 13 cm leveät laidat, joiden varaan tuote laitetaan.

**Huomio:** Jos sängyssä on laidat, on laitoja tarvittaessa korotettava.

## Desinfointimenetelmät ja puhdistusta koskevat suositukset

### Patja

Päällisiin on ommeltu vetoketju, jonka ansiosta ne on helppo irrottaa. Päälliset voidaan pestä.

### Jerseypäällinen (kangaspäällinen)

- voidaan pestä 65 °C:ssa • voidaan kuivata kuivausrummussa

### Inkontinenttipäällinen (kumitettu päällinen)

- voidaan pestä 65 °C:ssa • voidaan kuivata kuivausrummussa • desinfioidaan pyyhkimällä

### Desinfointi

Suosittellemme käyttämään desinfioinnissa kahta Robert-Koch-instituutin hyväksymää menetelmää:

- jaksotettu tyhjiömenetelmä (VDV-menetelmä), enintään 110 °C:n lämpötila.
- höyryvirtausmenetelmä, enintään 110 °C:n lämpötila.

**Tärkeää:** Yli 110 °C kuumempi lämpökäsittely johtaa muoviosien ennen aikaiseen vanhenemiseen ja vääntymiseen, ja sitä on sen takia vältettävä. Tarkista kemiallisten desinfiointiaineiden valmistajien ilmoittamista tiedoista, sopivatko aineet muovien käsittelyyn.



## Käytön riskit ja ja kontraindikaatiot (vasta-aiheet)

ThevoautoActiv-tuotteen käyttö ei vaadi erityistä opastusta. Tiedossamme ei ole tuotteen tähän saakka tapahtuneen käytön ja laajojen testausten perusteella mitään tuotteen käyttöön mahdollisesti liittyviä ongelmia.

Käyttöön ei sisälly riskejä, kun tuotetta käytetään asianmukaisella tavalla.

**Tärkeää:** Tuotteen hankinnassa on kiinnitettävä huomiota siihen, että valitaan käyttäjän painoon sopiva patja. Vasta-aiheita ei ole tiedossa.

- **ThevoautoActiv 50** potilaalle, joka painaa enintään 50 kg
- **ThevoautoActiv 100** potilaalle, joka painaa 50 kg - enintään 100 kg
- **ThevoautoActiv 135** potilaalle, joka painaa 100 kg - enintään 135 kg

Kun potilas painaa noin 50 kg (+/- 2 kg), on mahdollista käyttää myös ThevoautoActiv 100 -mallia, ja kun potilas painaa noin 100 kg (+/- 2 kg), voidaan käyttää ThevoautoActiv 135 -mallia.

Kun kehonpaino jakautuu huomattavan epätasaisesti (esim. vahva lantio tai vatsa, amputoitu jalka), on valittava suurempi patjakoko.

## Takuuehdot

Thomashilfen takaa toimitetun tuotteen laadun. Materiaalin valinnassa ja työstössä on noudatettu korkeimpia tuotantostandardeja. Kaikille ThevoautoActiv-tuotteille on suoritettu perusteellinen lopputarkastus. Thomashilfen myöntää tuotteelle 24 kuukauden takuun. Säilytä siitä syystä kaikki ThevoautoActiv-tuotteen mukana saamasi tositteet huolellisesti. Takuu kattaa kaikki työ- ja materiaalivirheet, jotka voivat heikentää toimintaa. Takuun piiriin eivät kuulu vahingot, joiden syynä on epäasianmukainen käsittely ja luonnollinen kuluminen.

**Tärkeää:** ThevoautoActiv voidaan autoklavoida ja sitä voidaan käyttää uudelleen. ThevoautoActiv tulisi jokaisen käyttäjän vaihdon jälkeen puhdistaa ja desinfioida yhdellä edellä mainituista menetelmistä. Valmistajan suorittama huolto ei ole tarpeen.

## Szanowny Użytkowniku,

Materac ThevoautoActiv spełnia najwyższe standardy jakości. ThevoautoActiv powstał przy użyciu najnowszych materiałów, co gwarantuje dłuższy okres użytkowania.

Przed użyciem materaca ThevoautoActiv należy uważnie zapoznać się instrukcją obsługi. Zawiera ona wiele przydatnych informacji i wskazówek.

W przypadku pytań lub uwag dotyczących materaca ThevoautoActiv prosimy o kontakt telefoniczny. Dalsze informacje dostępne również na stronie **www.thevo.info**

Nasz adres: „Focus” Halina Kuphal  
94-039 Łódź ul. Wróblewskiego 128  
tel. 42 6404036 lub 422367135 w dni powszednie w godz. 10-15

Thomas Hilfen für Körperbehinderte  
GmbH & Co. Medico KG  
Walkmühlenstraße 1  
D - 27432 Bremervörde  
Tel.: 0049 (0) 47 61 / 88 6-77  
www.thevo.info

## Spis treści

## STRONA

Dane techniczne .....	34
Dostawa .....	34
Użytkowanie .....	34
Metody dezynfekcji i zalecenia dotyczące czyszczenia .....	34
Ryzyko stosowania i przeciwwskazania .....	35
Warunki gwarancji .....	35

## Profilaktyka i leczenie odleżyn

Produkty ThevoautoActiv powstały w celu zapobiegania i leczenia odleżyn aż do III stadium włącznie, zgodnie z klasyfikacją EPUAP (European Pressure Ulcer Advisory Panel). System ThevoautoActiv przeznaczony jest w szczególności do pielęgnacji pacjentów z chorobami neurologicznymi i objawami bólowymi. Oprócz zapewnienia doskonałego rozkładu nacisku ciała chorego na materac, system wspiera mobilność i poprawia percepcję pacjenta. BVMed (Bundesverband Medizintechnologie e.V. - Niemieckie stowarzyszenie technologii medycznych) opracowało wytyczne dotyczące wyboru sprzętu przeciwoodleżynowego. Bardziej szczegółowe informacje dostępne są na stronie internetowej [www.bvmed.de](http://www.bvmed.de).

### Dane techniczne

Wymiary zewnętrzne ThevoautoActiv	90 x 200 cm	100 x 200 cm
Waga ThevoautoActiv 50	20 - 25 kg / 44 - 55 lbs*	
Waga ThevoautoActiv 100		
Waga ThevoautoActiv 135		
Wysokość ThevoautoActiv	19 cm	19 cm

Pozostałe wymiary na życzenie klienta.

### Zawartość opakowania

- ThevoautoActiv z pokrowcem z dzianiny lub powłoką dla chorych z inkontynencją
- Instrukcja użytkowania

### Użytkowanie

Produkt pasuje do wszystkich rodzajów łóżek. Materac ThevoautoActiv należy położyć na stelażu lub ramie łóżka czerwoną stroną do góry.

**Ważna wskazówka:** ThevoautoActiv można stosować na łóżku bez stelaża. W takim przypadku szerokość krawędzi, na których będzie oparty materac musi wynosić przynajmniej 13 cm (5,1").

**Uwaga:** Łóżka z bocznymi poręczami mogą wymagać dodatkowego podwyższenia barierek

### Metody dezynfekcji i zalecenia dotyczące czyszczenia

#### Materac

Nadające się do prania pokrycie materaca można łatwo zdjąć dzięki zamkowi błyskawicznemu.

#### Pokrycie z dzianiny

- można prać w temperaturze do 65 ° C (149 ° F)
- można suszyć w suszarkach bębnowych

#### Pokrycie dla chorych z inkontynencją (gumowe pokrycie)

- można prać w temperaturze do 65 ° C (149 ° F)
- można suszyć w suszarkach bębnowych
- można przecierać środkami do dezynfekcji

#### Dezynfekcja

Do dezynfekcji zaleca się stosowanie dwóch metod akceptowanych przez Instytut Roberta Kocha:

- metoda frakcjonowanej próżni (metoda VDV) do temperatury maks. 110 ° C (230 ° F).
- metoda czyszczenia parą do temperatury 110 ° C (230 ° F).

**Ważna wskazówka:** Nie zaleca się stosowania temperatury powyżej 110 ° C (230 ° F) ponieważ powoduje to przedwczesne zużywanie się części plastikowych. Należy upewnić się, że stosowane środki odkażające są odpowiednie dla plastiku.

## Ryzyko stosowania i przeciwwskazania

Stosowanie ThevoautoActiv nie wymaga żadnych szczególnych instrukcji. Wcześniejsze zastosowanie praktyczne oraz przeprowadzone testy nie ujawniły jakichkolwiek problemów związanych ze stosowaniem tego produktu. Właściwe użytkowanie wyklucza ryzyko.

**Ważna wskazówka:** W celu prawidłowego zastosowania należy upewnić się, że materac jest prawidłowo dobrany w zależności od masy ciała pacjenta.

- ThevoautoActiv 50 – przeznaczony do 50 kg masy ciała
- ThevoautoActiv 100 - przeznaczony od 50 do 100 kg masy ciała
- ThevoautoActiv 135 - przeznaczony od 100 do 135 kg masy ciała

ThevoautoActiv 100 można również stosować w przypadku pacjentów ważących 50 kg +/- 2 kg  
ThevoautoActiv 135 można również stosować w przypadku pacjentów ważących 100 kg +/- 2 kg

Jeżeli ciało pacjenta nie jest równomiernie rozłożone na materacu (np. duża miednica, brzuch, amputacja nogi) należy używać materaców przeznaczonych dla większej masy ciała.

### Warunki gwarancji

Firma „Focus” Halina Kuphal z siedzibą w Łodzi jako autoryzowany polski dystrybutor niemieckich materaców mikrocytumulujących produkcji Thomashilfen ponosi pełną odpowiedzialność za jakość dostarczonych produktów. Wszystkie materiały oraz sposób ich przetwarzania odpowiadają najwyższym standardom produkcji. Wszystkie materace ThevoautoActiv przechodzą szczegółową kontrolę końcową. Thomashilfen daje na swoje produkty 24-miesięczną gwarancję. Należy przechowywać wszystkie dokumenty związane z zakupem produktów ThevoautoActiv. Gwarancja obejmuje wszystkie roszczenia wynikające z wad produkcyjnych i materiałowych wpływających na funkcjonowanie produktu. Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń wynikających z niewłaściwego użytkowania i naturalnego zużycia.

**Ważna wskazówka:** ThevoautoActiv nadaje się do sterylizacji i ponownego użycia. Po każdej zmianie pacjenta system ThevoautoActiv powinien być oczyszczony i zdezynfekowany zgodnie z jedną z metod czyszczenia opisanych powyżej. Nie jest konieczne przeprowadzenie konserwacji przez producenta.

Pflegewissenschaftliche Beratung durch

**IGAP**

Institut für Innovationen im Gesundheitswesen  
und angewandte Pflegeforschung e.V.



Wirkung belegt und überprüft



  
**Thomashilfen**

Walkmühlenstraße 1 · D - 27432 Bremervörde  
Telefon: +49 (0) 47 61 / 8 860 · Fax: +49 (0) 47 61 / 8 86-19  
E-mail: info@thomashilfen.de · www.thevo.info

Item code.: 95650, Status: 05/2013, subject to technical alterations